

# País Vasco: oferta estable y algunas carencias

por Xabier Etxaniz\*



JOKI MITXELENA, XIRRITXA.

*Existe en el País Vasco un pequeño grupo de autores e ilustradores que año tras año nutren con originales de calidad la LIJ en euskera. Sin embargo, son pocas las voces nuevas que se incorporan al sector que, por otro lado, arrastra algunas asignaturas pendientes como la inexistencia del álbumes ilustrados*

*de producción propia, la falta de textos poéticos y teatrales dirigidos a niños y jóvenes o la desaparición de revistas infantiles. A pesar de todo, el panorama tiene no sólo sombras, sino también algunas luces, como la aparición de nuevas colecciones, la proliferación de estudios sobre la LIJ vasca, etc.*

**E**n un análisis de la LIJ vasca del último año y con toda la producción sobre la mesa, lo primero que nos puede llamar la atención es la inmovilidad del género. Se pueden contar con los dedos de una mano las firmas que se han incorporado durante este período a la LIJ vasca. Del mismo modo, es notoria la labor de un reducido grupo de personas que año tras año publican obras de calidad; y, por último, en esta primera impresión, también se podría indicar que al igual que ha habido algunos acontecimientos positivos para el desarrollo de la LIJ en euskera, se sigue arrastrando una serie de carencias que este año se han agudizado al desaparecer la única revista infantil (4-8 años), *Xirrixta*.

### Equilibrio en la producción

Después de unos años en los que ha habido un aumento en las publicaciones de libros para niños, parece que ésta se ha nivelado con una producción que ronda los 300 libros al año (de los cuales un 15 % son de nueva producción original en euskera). De todas maneras, las consecuencias de las inundaciones ocurridas en el verano de 1997 se han dejado notar este año; Erein, por ejemplo, no ha publicado ninguna novedad hasta la primavera del año 1998.

Pero mientras algunas editoriales han disminuido su producción, por diversas causas —literarias o no—, otras han publicado más títulos, han creado nuevas colecciones o se han incorporado por primera vez a la LIJ vasca.

Esta variedad de editoriales ha dado lugar a una gran demanda de originales y a una mayor competitividad a la hora de hacerse con una buena obra; pero, a su vez, la necesidad de publicar lleva muchas veces consigo un descenso en la calidad de las obras en su conjunto, fenómenos todos ellos que se han dado anteriormente en otras lenguas de nuestro ámbito.

### Nuevas colecciones

Coincidiendo con la principal feria del libro vasco (la que se celebra en Durango), en los últimos meses del año se presentaron las nuevas colecciones de las editoriales Everest (Aizkorri) y Anaya (Anaya-Haritz), junto con la colección de literatura juvenil exclusivamente de textos originales de la editorial Ibaizabal. Estas tres colecciones, planteadas con unos criterios muy distintos, han enriquecido el panorama de la LIJ vasca, si bien es verdad que Aizkorri sólo ha publicado traducciones de textos escritos en su mayoría en castellano. Por su par-

te Liburu Zopa (la colección Sopa de Libros de la editorial Anaya) ha iniciado su andadura, como es su costumbre, con un libro de poesía para niños: *Gure poesia*. Se trata de una recopilación de poemas de los principales poetas clásicos de este siglo, realizada por el escritor y poeta Juan Kruz Igerabide. Poemas de Joxe M. Aguirre «Lizardi», Esteban Urkiaga «Lauaxeta», Nicolas Ormaetxea «Orixe» o Jules Moulier «Oxobi», se nos muestran junto a los más modernos Nemesio Etxaniz, Jon Mirande, Gabriel Aresti y Mari Jeanne Minaberri, la única de estos ocho poetas que vive en la actualidad y que ha sido homenajeada durante todo este invierno y parte de la primavera en las actuaciones del grupo musical Oskorri y el grupo de teatro Kukubiltxo, con la obra *Marijan Kantazan*.

*Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean*, de Mariasun Landa, ha sido la segunda obra de la colección Liburu Zopa y una de las más esperadas por el público lector. Landa vuelve a mostrarnos lo más íntimo de nosotros mismos en una obra juvenil, donde la autora nos indica desde un principio el desenlace final. Y si el qué es importante, más lo es el cómo.



ASUN BALZOLA. KATUAK BAKAR BAKARRIK SENTITZEN DIRENEAN, ANAYA-HARITZA, 1997.



mo en esta obra: cómo suceden los acontecimientos, cómo narrarlos y, sobre todo, cómo los reconstruye el lector. Una obra, sin duda, exigente consigo misma y con los lectores.

Ibaizabal, la segunda editorial vasca en cuanto a producción, iniciaba una nueva colección en esas fechas: Ekin, colección de literatura juvenil escrita en euskera. La novela histórica (*Jaun Zuria*, de Juan Manuel Etxebarria, o *Uxue eta Urtzi*, de Aitor Arana), el libro de aven-

vez, el libro más interesante por la novedad del tratamiento y la mezcla de géneros, titulado *Isladak*, de Unai Iturriaga, donde el autor recrea, comenta o simplemente indica lo que le sugieren diversos poemas.

La editorial Desclée de Brouwer ha seguido aumentando los títulos de su colección con las traducciones de obras modernas y la inclusión de algún texto original (*Saguarekin klik*, de J. Suarez, por ejemplo); no así la editorial SM que ha publi-

cado un único libro, *Gau, gau, gau*, obra escrita por Igerabide y Linazasoro y que fue ganadora del premio Baporea. No sabemos a qué es debida esta carencia de publicaciones, más aún cuando editoriales como Edebé-Giltza siguen publicando al mismo ritmo que años anteriores obras de calidad, de las que destaca la traducción del libro *Doutor Rus*, de Gloria Sánchez García (*Rus doktoorea*), excelente recopilación de historias traducidas con esmero por Juan Kruz Igerabide.



ANITON OLARIAGA, SEKRETUEN LIBURUA, ALBERDANIA, 1997.

turas (*Nire aita ezin izan nuen salbatu*, de Iñaki Zubeldia, o *Lau idazluma ahizpak*, de Iñaki Bernaola), junto con una nueva entrega (amorosa, esta vez) de las aventuras de Risky (*Lehen amodioa Suedian*, de Joxemari Iturralde) completan el quinteto de obras que han dado inicio a la colección.

## Propósito de continuidad

Mientras unas editoriales inician su andadura o incorporan colecciones nuevas al campo de la LIJ vasca, la mayoría de ellas han proseguido con su política editorial. Así, Alfaguara-Zubia prácticamente no ha publicado ninguna traducción y sí, en cambio, libros de aventuras como *Harresi handirantz*, de Jon Arretxe, recopilaciones de cuentos, como *Katxin* de A. Irusta; el cuento *Bai eroa, ordenadorea*, de K. Santisteban, o tal



KRISTINA FERNANDEZ, HARRESI HANDIRANTZ, ALFAGUARA-ZUBIA, 1997.



GIZON IZANDAKO MUTILA, PAMIELA, 1997.

En cuanto a las editoriales Alberdania, Pamiela y Elkar, han seguido en su misma línea, cuidando las obras, la primera de ellas; incorporando una nueva colección mimada y de gran calidad (Liburu Horiak), la segunda; y buscando el equilibrio entre la producción propia junto con las traducciones, la última. Así, tenemos que clásicos como Patxi Zubizarreta, Juan Kruz Igerabide, Txiliku, X. Mendiguren o Manu Lopez Gaseni, por ejemplo, han visto publicadas sus obras junto a autores como Agustín Fernández Paz, Gabriel Janer Manila, Seve Calleja, Y. Rivais, Daniel Pennac, R.L. Stevenson o M. Victoria Moreno.

### Algunas obras escogidas

Durante el último año, una obra juvenil, *Irakasle alu bat* (Elkar, 1995), del escritor y editor X. Mendiguren, ha sido un éxito de ventas. Se trata de una novela ambientada en un instituto y sin grandes pretensiones literarias, pero que habla sobre el enfrentamiento de los diversos estamentos. Esta literatura de consumo ha tenido continuidad durante este año

con otras dos obras del mismo autor: *Obsexuen kluba* (Elkar, 1997) y *Kanibalaren kaiolan* (Elkar, 1998), donde el autor se acerca a temas como el sexo o la vida de los internados.

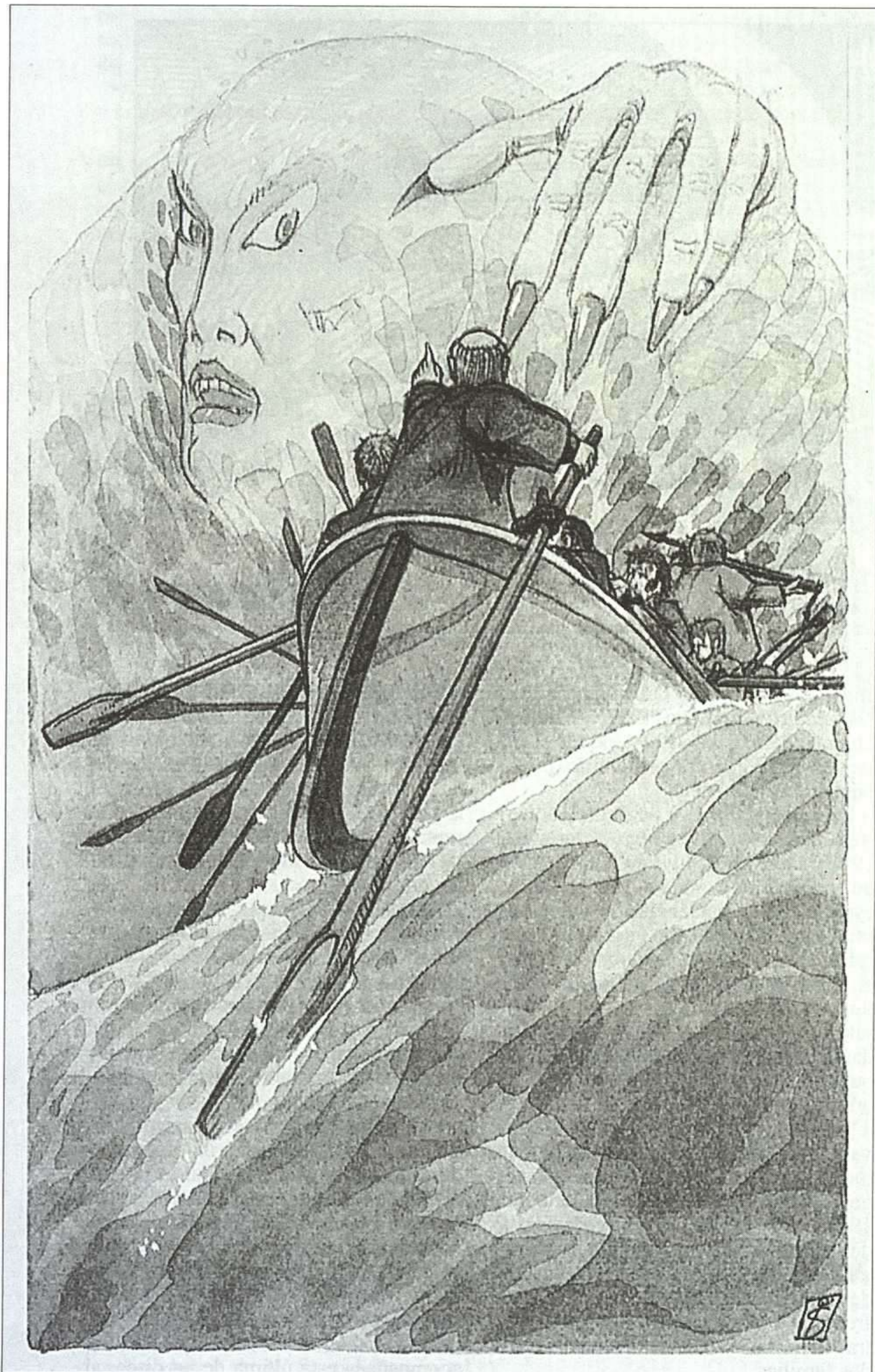
En cambio, la obra de Patxi Zubizarreta, *Gizon izandako mutila* (Pamiela, 1997), huye de la literatura fácil. Con un lenguaje muy cuidado y un profundo estudio de los personajes, el autor nos ofrece una historia sobre un bandido que asalta diligencias, en una obra en la que el lector va mucho más allá de la aventura, descubriendo a la persona. Este título, junto a *Sekretuen liburua* (Alberdania, 1997), confirman las expectativas puestas en uno de nuestros mejores escritores de LIJ.

Manu Lopez Gaseni prosigue en la literatura crítica, tocando temas sociales e incluso de forma irónica y hasta la exageración en *Olioa urpean* (Alberdania, 1998), obra narrada por cuatro voces y donde se nos muestran algunos extremos de nuestra sociedad inmediata. El despilfarro frente al ahorro o lo técnico frente a lo ecológico se nos ofrecen a través de la forzada convivencia entre dos familias.

Otra obra interesante es *Eguzkaireren etxea* (Alberdania, 1998), del escritor Felipe Juaristi, que intenta analizar la vida del Sol a través de sus tres hijas. Juaristi, excelente poeta y narrador, recurre a la poesía, al lenguaje poético, para presentarnos un día en la vida del Sol, pero tal vez el argumento y el tono no resulten muy coherentes.

La editorial Erein, por su parte, ha superado su sequía tras las inundaciones con un cuento, *Nire kalea* (Erein, 1998), escrito por Pedro Alberdi y que fue la obra ganadora del Premio Lizardi. Se trata de un texto bastante innovador en el cual un chaval describe su calle, y lo que era una simple redacción escolar se convierte en una descripción física y humana del barrio donde vive el narrador; todo ello con un lenguaje y un estilo muy cuidado y acertado.

Por último, la editorial Labayru ha publicado dos obras interesantes y que se encuentran en la frontera entre la literatura y su estudio. Se trata de una recopilación de fábulas populares, *Hamaika abere ipuin* (Labayru, 1997) y otra de villancicos, *Oles ta oles* (Labayru, 1997), acompañada esta última de un disco, al



igual que hicieron anteriormente con las canciones y juegos infantiles recopilados en *Katuen testamendua* (Labayru, 1993).

### Esfuerzo de difusión

A finales de 1997, se publicaron varias obras sobre la LIJ en general y la vasca en particular. La primera de dichas publicaciones es la reedición de la *Guía de libros para los más pequeños (0-7 años)*, que corrió a cargo del Seminario de Literatura Infantil de Eskoriatza. En ella se hace un estudio de los libros para este grupo de edad, publicados antes de 1995, clasificándolos según su calidad (recomendables, muy recomendables, etc.) y dando toda una serie de datos sobre ellos.

*Euskal haur eta gazte literaturaren historia* y *Haur eta gazte literatura* son dos trabajos realizados por el profesor de la UPV, Xabier Etxaniz, y publicados por la editorial Pamiela. En el primero de ellos (*Historia de la LIJ vasca*) se hace un estudio comparativo de la historia de la LIJ vasca, con especial incidencia en la literatura contemporánea; mientras que, en el segundo, se intenta profundizar en el concepto de la LIJ.

Por último, en diciembre del año pasado se presentó el catálogo de ilustradores, *Euskarazko haur eta gazte literaturaren ilustratzaileak. Ilustradores de literatura infantil y juvenil vasca*, donde se reúne a la mayor parte de los ilustradores actuales y se ofrece una visión de su obra.

Estas cuatro publicaciones han servido para poder analizar la situación de la LIJ vasca y para darla a conocer. La repercusión que tuvieron las publicaciones de la historia de la LIJ y el catálogo en los medios de comunicación ha contribuido a que dicho género se mueva un poco más hacia el centro del sistema (como indicábamos hace un año en estas mismas páginas).

Estos estudios, junto con otros que están en prensa (un trabajo sobre la obra de Bernardo Atxaga, entre ellos), al igual que la presencia de nuestros estudiosos en jornadas como las de Santiago de Compostela en febrero de 1997, o los próximos congresos en San Sebastián (octubre) y Cáceres (diciembre), están llevando a una mayor profundización y conocimiento de la LIJ, a una mayor reflexión

JOSE TELIAETXE ISUSIREN, BASAJAUNA, AIZKORRI ARGITALETXEA, 1997.



MATTIN, NIRE KALEA, EREIN, 1997.

y a un análisis real de nuestra situación y necesidades. Actitudes como la reimplantación del Premio Euskadi de LIJ con una dotación específica para traducir la obra premiada, o la próxima publicación de un catálogo de autores son, en parte, fruto de dichos análisis.

### Asignaturas pendientes

Mientras la producción de narrativa, sobre todo infantil y algo de juvenil, avanza sin problemas con una gran variedad de temas y estilos; mientras los estudios sobre la LIJ van haciendo su camino; mientras las traducciones de obras clásicas y modernas van llenando las estanterías de nuestras bibliotecas..., seguimos sufriendo las mismas carencias, o muy parecidas, que en años anteriores. La dependencia en los libros de imágenes (prácticamente toda la producción se reduce a traducciones), la ausencia de obras de teatro y poesía (una única obra durante este último año), así como de cómics, muestran un panorama con unas graves carencias.

Pero tal vez el mayor retroceso se ha dado en las publicaciones para niños y niñas. Las revistas *Xirrixta* (público de 4 a 8 años) y *Kometa* (de 8 a 12 años) dejaron de publicarse en mayo. Tras el aviso del año pasado y un intento fallido de conseguir una mayor cota de suscripciones, desaparecía, después de cinco años

de labor, la única revista para niños a partir de 4 años y una de las otras revistas infantiles, con lo cual hemos pasado de tener cuatro publicaciones infantiles a tener dos revistas mensuales. El cierre de *Xirrixta*, una revista apoyada en la labor del grupo Milan y creada en Hendaia, crea un vacío difícil de llenar en las publicaciones infantiles y, sobre todo, termina con el proyecto literario y cultural infantil más importante de Iparralde (las provincias vascas de Francia).

Pero no todo son malas noticias, y la desaparecida revista de información del libro infantil *Kukuluma* ha resurgido otra vez con un proyecto y un nombre parecido (*Kukuluma*) y con el mismo equipo de trabajo. Hace un año indicábamos en estas mismas páginas que la desaparición de *Kukuluma* se daba sin ninguna alternativa que cubriera dicho vacío. Ha sido necesario casi un año y que otro departamento del Gobierno se hiciera cargo de dicha publicación, para que la información sobre el libro infantil llegue a todos los centros de la Comunidad Autónoma Vasca.

Por otra parte, las revistas infantiles *Ipurbeltz* y *Kili-Kili* han cumplido hace poco su 20 aniversario, hecho que celebraron con un número especial. Este acontecimiento que coincidió con la publicación de un par de cuentos basados en el personaje de *Ipurbeltz*, Punki, que ha dado origen además a una nueva colección de cuentos donde la imagen tiene gran importancia, puesto que se pasa del cómic al cuento, rompiendo las barreras entre los géneros. Otra nueva colección en otra nueva editorial: Roger.

Sin duda se están dando muchos cambios en la LIJ vasca y que una de nuestras mayores carencias, la de dar a conocer nuestra obra, se va paliando. Por ejemplo, no hay más que comparar cuántos autores de LIJ vasca hay en la última edición de *La guía de autores* publicada por la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil, y los que figuraban en las anteriores. Aunque, por otro lado, en *La guía de ilustradores*, obra de la misma asociación, hay ausencias destacadas de dibujantes vascos, como Antton Olariaga o Jesús Lucas y J. Zabaleta. Hay mucho por hacer, pero por lo menos parece que cada vez sabemos mejor cuál es el camino. ■

\*Xabier Etxaniz es escritor y crítico literario.



Edicions del Bullent



### La mona i la palmera cocotera



*En el cor de la selva africana, per les terres de la Caputxeta Negra, va créixer una palmera cocotera tan alta que les girafes semblaven formigues. Passà una elefanta i desitjà menjar cocos i amb la trompa sacsejà la palmera...*

### Ara sí que t'has refredat!



*A voltes Ferran es creu que és una granota i es passa tot el dia xafant tolls d'aigua. Ara el pobre s'ha refredat i no pot anar a escola, però això el preocupa ben poc perquè així podrà jugar tot el dia amb els seus cotxets.*

carrer de la taronja, 16  
46210 Picanya  
telèfon: 96 159 08 83